

**AN ANNOTATED TRANSLATION OF METAPHORS AND SIMILES IN
RICHARD CONNELL'S SHORT STORY *THE MOST DANGEROUS GAME***

THESIS

Submitted in Partial Fulfillment
of the Requirement of the Degree of
Sarjana Sastra



Aisy Nuraini

392013043

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGE AND ART
UNIVERSITAS KRISTEN SATYA WACANA
SALATIGA

2017

**AN ANNOTATED TRANSLATION OF METAPHORS AND SIMILES IN
RICHARD CONNELL'S SHORT STORY *THE MOST DANGEROUS GAME***

THESIS

Submitted in Partial Fulfillment
of the Requirement of the Degree of
Sarjana Sastra



Aisy Nuraini

392013043

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGE AND ART
UNIVERSITAS KRISTEN SATYA WACANA
SALATIGA

2017



PERNYATAAN TIDAK PLAGIAT

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Aisy Nuraini
NIM : 392013043 Email : aisynuraini56@gmail.com
Fakultas : Bahasa dan Seni Program Studi : Sastra Inggris
Judul tugas akhir : An Annotated Translation of Metaphors and Similes
in Richard Connell's Short Story 'The Most Dangerous Game'
Pembimbing : 1. Esriaty Sega Kendenan, M.Hum. (Pembimbing)
2. Wahyu Seno Aji, M.Hum. (Penguji)

Dengan ini menyatakan bahwa:

1. Hasil karya yang saya serahkan ini adalah asli dan belum pernah diajukan untuk mendapatkan gelar keserjanaan baik di Universitas Kristen Satya Wacana maupun di institusi pendidikan lainnya.
2. Hasil karya saya ini bukan saduran/terjemahan melainkan merupakan gagasan, rumusan, dan hasil pelaksanaan penelitian/implementasi saya sendiri, tanpa bantuan pihak lain, kecuali arahan pembimbing akademik dan narasumber penelitian.
3. Hasil karya saya ini merupakan hasil revisi terakhir setelah diujikan yang telah diketahui dan disetujui oleh pembimbing.
4. Dalam karya saya ini tidak terdapat karya atau pendapat yang telah ditulis atau dipublikasikan orang lain, kecuali yang digunakan sebagai acuan dalam naskah dengan menyebutkan nama pengarang dan dicantumkan dalam daftar pustaka.

Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya. Apabila di kemudian hari terbukti ada penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan gelar yang telah diperoleh karena karya saya ini, serta sanksi lain yang sesuai dengan ketentuan yang berlaku di Universitas Kristen Satya Wacana.

Salatiga, 14 September 2017



Aisy Nuraini



PERPUSTAKAAN UNIVERSITAS
UNIVERSITAS KRISTEN SATYA

Jl. Diponegoro 52 – 60 Salatiga 50711

Jawa Tengah, Indonesia

Telp. 0298 – 321212, Fax. 0298 321433

Email: library@adm.uksw.edu ; http://library.uksw.edu

PERNYATAAN PERSETUJUAN AKSES

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Aisy Nuraini
NIM : 392013043 Email : aisynuraini56@gmail.com
Fakultas : Bahasa dan Seni Program Studi : Sastra Inggris
Judul tugas akhir : An Annotated Translation of Metaphors and Similes
in Richard Connell's Short Story 'The Most Dangerous Game'

Dengan ini saya menyerahkan hak *non-eksklusif** kepada Perpustakaan Universitas – Universitas Kristen Satya Wacana untuk menyimpan, mengatur akses serta melakukan pengelolaan terhadap karya saya ini dengan mengacu pada ketentuan akses tugas akhir elektronik sebagai berikut (beri tanda pada kotak yang sesuai):

- ☒ a. Saya mengizinkan karya tersebut diunggah ke dalam aplikasi Repositori Perpustakaan Universitas, dan/atau portal GARUDA
- ☐ b. Saya tidak mengizinkan karya tersebut diunggah ke dalam aplikasi Repositori Perpustakaan Universitas, dan/atau portal GARUDA**

* Hak yang tidak terbatasnya bagi satu pihak saja. Pengajar, peneliti, dan mahasiswa yang menyerahkan hak non-eksklusif kepada Repositori Perpustakaan Universitas saat mengumpulkan hasil karya mereka masih memiliki hak copyright atas karya tersebut.

** Hanya akan menampilkan halaman judul dan abstrak. Pilihan ini harus dilampiri dengan penjelasan/ alasan tertulis dari pembimbing TA dan diketahui oleh pimpinan fakultas (dekan/kaprodi).

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Salatiga, 14 September 2017

Aisy Nuraini

Mengetahui,

Esriaty S. Kendenan, M. Hum.
(Pembimbing)

Wahyu Seno Aji, M. Hum.
(Penguji)


AN ANNOTATED TRANSLATION OF METAPHORS AND SIMILES IN
RICHARD CONNELL'S SHORT STORY *THE MOST DANGEROUS*
GAME

THESIS

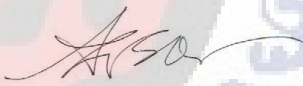
Submitted in Partial Fulfillment
Of the Requirement of the Degree of Sarjana Sastra

Aisy Nuraini
392013043

Approved by


Esriaty Sega Kendenan, M.Hum.

Supervisor


Wahyu Seno Aji, M. Hum

Examiner

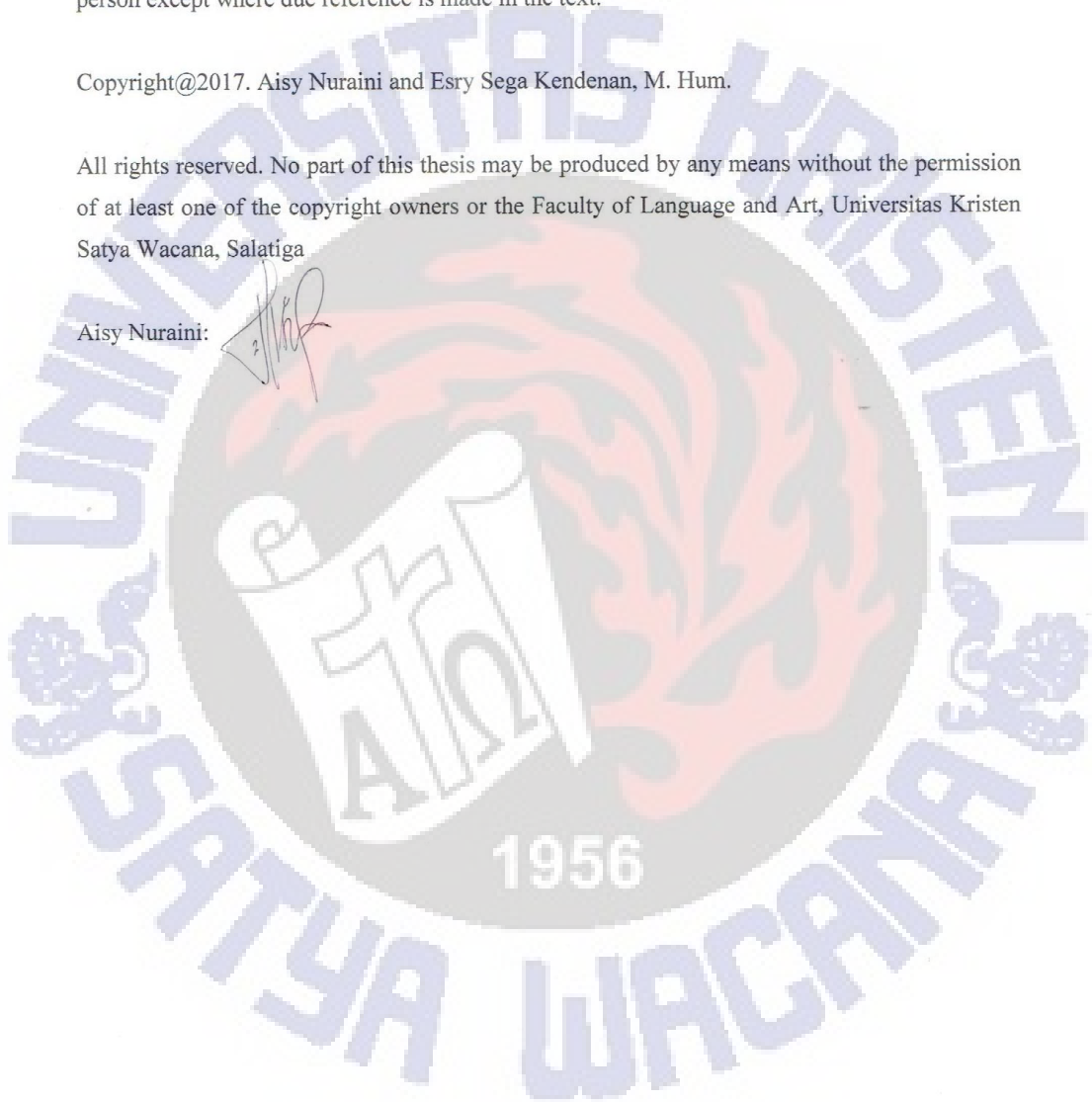
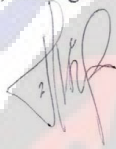
Copyright Statement

This thesis contains no such material as has been submitted for examination in any course or accepted for the fulfillment of any degree or diploma in any university. To the best of my knowledge and my belief, this contains no material previously published or written by any other person except where due reference is made in the text.

Copyright@2017. Aisy Nuraini and Esry Sega Kendenan, M. Hum.

All rights reserved. No part of this thesis may be produced by any means without the permission of at least one of the copyright owners or the Faculty of Language and Art, Universitas Kristen Satya Wacana, Salatiga

Aisy Nuraini:



ACKNOWLEDGEMENT

All praises be to Allah SWT, the lord of the Universe. With all of His amazing guidance, the writer can accomplish the process of making this thesis.

The writer would like to say her gratitude among these people who are being involved in the making of this thesis:

1. Drs. Antonius Wahyana, M.A., The Dean of Faculty of Language and Arts
2. Ervin Suryaningsih, M. Hum, The Head of English Literature Department
3. Esriaty Sega Kendenan, M Hum, the writer's supervisor. All I can say, thank you so much for helping the writer, her kindness, advices, patience, prayers, suggestions and motivations in finishing this thesis.
4. Wahyu Seno Aji, M. Hum, the examiner of this thesis. Thank you so much for his kindness, advices, patience, prayers, suggestions and motivations in finishing this thesis.
5. All lecturers of English Department UKSW, especially lecturers of English Literature, who have taught and well-educated the writer here during her studies at the campus from the first time.
6. The writer's parents: Tavip Dwi Sudjono and Siti Fatonah, my brother called Jono, who always give the writer support and all prayers in finishing this paper.
7. The writer's partner in crime ever, Angel, Gelin, Desy, Joachim and friends Griselda, Ima, Fia, Pandita, Windhi, etc. thank you so much for the time that we have been spent together, in ups and downs, time-well-spent.
8. The writer's classmates in English Literature class and angkatan.
9. The writer's second family in Dinas Kepemudaan, Olahraga dan Pariwisata Prov. Jawa Tengah, especially for Mrs. Mieke, Mrs. Githa, Mr. Nico, Mr. Gilang and Mr. Tirta.
10. The last but not least to all people who helped the writer to finish this thesis that cannot be mentioned one by one, thank you very much.

ABSTRACT

This study is entitled “An Annotated Translation of Metaphors and Similes in Richard Connell’s Short Story *The Most Dangerous Game*. The writer has translated Richard Connell *The Most Dangerous Game* short story into Indonesian become “Permainan yang Berbahaya”. The problems of this study are (1) “What are the translation strategies that suitable for translating simile and metaphor”, and (2) “Why does the translator choose those strategy”. The purposes of this study are (1) “To analyze the strategies used in translating simile and metaphor expressions from source language into target language.” And (2) “To explain why the translator used those strategies.” The analysis done by the researcher and as the result, there are 7 metaphors and 8 smiles found in the short story and in translating this story, the translator uses Semantic method to translate the figurative languages of metaphors and similes along with the strategies used in translating similes and metaphors by using Newmark’s theory.

Key words: annotated translation, metaphors and similes.

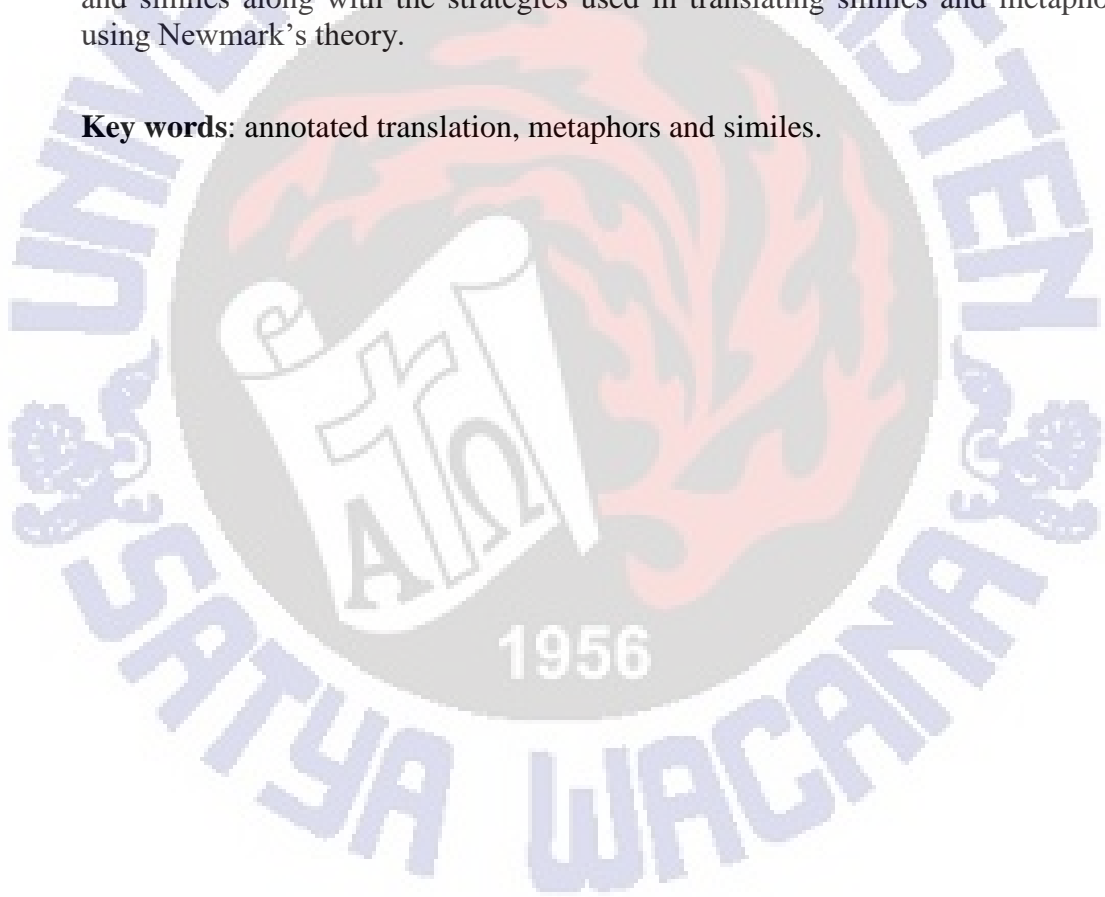


TABLE OF CONTENT

COVER.....	i
APPROVAL PAGE.....	ii
COPYRIGHT STATEMENT.....	iii
PUBLICATION AGREEMENT DECLARATION.....	iv
ACKNOWLEDGEMENT.....	v
TABLE OF CONTENT.....	vi
ABSTRACT.....	vii
CHAPTER I: INTRODUCTION.....	1
A. Background of the Study.....	1
1. Research Questions.....	2
2. Objective of Study.....	2
B. Description of The Selected Text.....	2
C. Theoretical Framework.....	4
D. Methodology of Annotated Translation.....	6
CHAPTER II: TRANSLATION AND ITS SOURCE TEXT.....	9
A. TARGET TEXT.....	9
B. SOURCE TEXT.....	33
CHAPTER III: ANNOTATION.....	54
A. METAPHOR.....	54
1. The Metaphor Can Be Converted Into Sense.....	54
2. The Same Image Is Reproduced In The TL.....	56
3. The Metaphor Can Be Translated As Simile Along With Its Sense.....	58
B. SIMILE.....	60
1. The Simile Can Be Converted Into Sense.....	61
2. The Same Image Is Reproduced In The TL.....	63
CHAPTER IV: CONCLUSION AND SUGGESTION.....	69
A. CONCLUSION.....	69
B. SUGGESTION.....	69
REFERENCES.....	70
GLOSSARY.....	72